

Бюджетное учреждение
«Национальная библиотека Республики Карелия»

УТВЕРЖДАЮ

Директор

М. В. Никишина

13.04.2021 года

Экспертное заключение по результатам проведения экспертизы
книжных памятников № 121

- 1 Экспертный совет по книжным памятникам, созданный приказом от 05.03.2020 года № 12 о/д, рассмотрел документ, представленный на экспертизу на основании заявки на отнесение к книжным памятникам от 12.04.2021 года № 5/2021

Инвентарный номер	Полное библиографическое описание документа
1104909	Barto, A. (1906 – 1981). Tyttöne-röngyjäne = Девочка-ревушка [doskoljnikoilla varoin] / A. i P Barto , [пер. А. Белякова , А. Kanevskoin risunkat]. – [Москва] Detizdat ЦК VLKSM, 1936. – [16] с. цв. ил. 22,0 x 16,8 x 0,2 см. Экз. полный.

2. Место хранения документов. сектор редких книг и работы с книжными памятниками.
3. Обоснование отнесения документа к книжным памятникам: на основании социально-ценностных критериев: экземпляры первых изданий на языках народов Российской Федерации (кроме русского).

Обоснование отнесения: представленный в заявке документ, изданный в 1936 году на карельском языке, относится к книжным памятникам в соответствии с социально-ценностным критерием об отнесении к книжным памятникам экземпляров первых изданий на языках народов Российской Федерации (кроме русского) (Приказ Министерства культуры РФ от 3 мая 2011 г № 429). В соответствии с Приказом Министерства культуры РФ от 3 мая 2011 г № 429 в 2011 году специалистами Национальной библиотеки Республики Карелия совместно с учеными Института языка, литературы и истории Карельского научного центра Российской академии наук (ИЯЛИ КарНЦ РАН) были разработаны «Хронологические критерии для отнесения экземпляров первых изданий на языках коренных народов Карелии (карельского и вепсского) к единичным книжным памятникам». Документ представлен на сайте БУ «НБ РК» в разделе «Книжные памятники Карелии»: http://monuments.library.karelia.ru/Normativnye_i_metodicheskie_dokumenty/Hronologicheskie_kriteri_dlja_otnesenija_e_kzempljarov_pervyh_izdanij_na_jazykah_korennnyh_narodov_Karelii_karel_skogo_i_vepsskogo_k_edinichnym_knizhnym_pamjatnikom/

Согласно этим критериям, к первым изданиям на карельском языке относят документы, выпущенные на кириллице и латинице с 1920-го по 1940 гг включительно.

Данные критерии разработаны на основе следующих исторических фактов:

В 1920-30-е годы, в период так называемого языкового строительства, в СССР проводилась большая работа по созданию национальной письменности для ранее бесписьменных народов Советского Союза, к которым относился и карельский народ [6, С. 89]. В 1931 г для карел, проживавших на территории Тверского округа Московской области (так называлась до 1935 года Калининская область), специалистами Московского института этнической культуры народов Востока был создан карельский литературный язык на основе толмачевского говора и разработана карельская письменность на основе латинского алфавита [6, С. 99]. В СССР книгоиздание на карельском языке на латинице продолжалось до 1940 года. Однако существуют издания более раннего периода на карельском языке латинской графики, изданные в 1920-е годы в Финляндии [4, С. 168] (например, экземпляр из фонда НБ РК. *Vieronvirzie Suomen lähetysseura, karjalan kieleh kiändänüh E. V Ahtia. – Helsinki, 1923 – 229 s.*). В Карельской АССР в 1937 г была предпринята попытка создания карельской письменности и единого карельского литературного языка на основе собственно карельского диалекта и русской графики (кириллической) [12, С. 269]. В связи с этим вышел приказ Народного комиссариата просвещения об утверждении проекта единого карельского литературного языка от 14 февраля 1938 года, который предписывал издавать книги на карельском языке на кириллической графической основе [9, С. 62]. Книгоиздание на кириллице продолжалось до 1940 года. В 1940 году «в связи с преобразованием Карельской АССР в Карело-Финскую ССР карельский язык был заменен на финский литературный язык, введенный в качестве второго письменного языка помимо русского» [6, С. 98]. Все последующие десятилетия, с 1940 по 1989 гг., карельский язык существовал только в устной традиции, не имея никаких печатных изданий (книг, журналов, газет и проч.) [11, С. 164]. Только в 1989 г началось воссоздание карельской письменности [7, С. 97]. Таким образом, книги, изданные на карельском языке (как на латинской, так и на кириллической графической основе) в период с 1920-х по 1940-й годы, относятся к первым печатным изданиям на карельском языке. Поэтому хронологические критерии для отнесения документов на карельском языке к книжным памятникам включают даты: с 1920-х по 1940-й год.

Библиография:

- 1) Алпатов, В. М. 150 языков и политика, 1917-2000 Социолингвистические проблемы СССР и постсоветского пространства / В.М. Алпатов, ред. М.С. Грикурова, А.З. Алмазова, РАН. Ин-т востоковедения. - 2-е изд., доп. - Москва КРАФТ+ ИВ РАН, 2000. - 223 с.
- 2) Алпатов, В. М. Языковая политика в СССР в 20-30-е годы: утопии и реальность / Восток.-1993 - N 5 - С. 113-127
- 3) Анттикоски, Э. Попытка создания единой карельской письменности в конце 1930-х гг / Э. Анттикоски // Республика Карелия: 80 лет в составе Российской Федерации (становление и развитие государственности) Материалы Междунар. науч.-практ. конф., 6 июня 2000 г., Петрозаводск. – Петрозаводск: Периодика, 2000. - С. 154-160.
- 4) Анттикоски, Э. Проблема карельского языка в деятельности карельского национального движения в Финляндии (1905-1945) / Э. Анттикоски // История и филология: проблемы научной и образовательной интеграции на рубеже

- тысячелетий. – Петрозаводск: Издательство Петрозаводского государственного университета, 2000. – С. 165-171
- 5) Анттикоски, Э. Стратегии карельского языкового планирования в 1920-е и 1930-е годы / Э. Анттикоски // В семье единой: Национальная политика партии большевиков и ее осуществление на Северо-Западе России в 1920-1950-е годы. – Петрозаводск: Издательство Петрозаводского университета, 1998. – С.207-222.
 - 6) Баранцев, А. П. Карельская письменность / А. П. Баранцев // Прибалтийско-финское языкознание: вопросы фонетики, грамматики и лексикологии / Акад. наук СССР, Петрозавод. ин-т языка, литературы и истории; отв. ред. М. Муллонен, В. Оллыкайнен. – Ленинград: Наука, 1967 - С.89-104.
 - 7) Бойко, Т. П. Ревитализация карельской письменности / Т. П. Бойко // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. – 2019 - № 1 – С. 97-101
 - 8) Жаринова, О. М. Карельский язык / О. М. Жаринова // Карелия: энциклопедия: в 3 т., Т. 2, К - П / [редакционный совет: С. Л. Катанандов и др., редколлегия: А. Ф. Титов (гл. ред.) и др.] - Петрозаводск: ПетроПресс, 2009.- С. 38-39
 - 9) Макаров Г. Н. Карельский язык / Г. Н. Макаров // Языки народов СССР в пяти томах, Т. 3, Финно-угорские и самодийские языки / редкол. В. И. Лыткин [и др.]. - Москва: Наука, 1966. – С. 61-80.
 - 10) Рягоев, В. Д. Карельский язык / В. Д. Рягоев // Государственные языки в Российской Федерации: энциклопедический словарь-справочник. – Москва / Ин-т языков народов России; гл. ред. В. П. Нерознак; редкол. М. Е. Алексеев, Г. Г. Гамзатов, М. З. Закиев и др. - Москва Academia, 1995. - С.99-109
 - 11) Строгальщикова, З. И. Вопросы языковой политики в Конституциях Республики Карелия / З.И. Строгальщикова // Республика Карелия: 80 лет в составе Российской Федерации (становление и развитие государственности) Материалы Междунар. науч.-практ. конф., 6 июня 2000 г., Петрозаводск. – Петрозаводск: Периодика, 2000. - С. 161-167
 - 12) Чикина, Н. В. Литература на карельском языке / Н. В. Чикина // Народы Карелии историко-этнографические очерки / Бирин В. Н., Винокурова И. Ю., Гришина И. Е. [и др.], редакционная коллегия: И. Ю. Винокурова (отв. ред.) [и др.], Российская академия наук, Карельский научный центр, Институт языка, литературы и истории. - Петрозаводск PERIODIKA, 2019 – С. 268-272.

Таким образом, документ, представленный в экспертном заключении № 121, относится к книжным памятникам, так как издан в 1936 году на карельском языке (на латинице) и соответствует документу «Хронологические критерии для отнесения экземпляров первых изданий на языках коренных народов Карелии (карельского и вепсского) к единичным книжным памятникам» (БУ «НБ РК», от 05.11.2011 г.). Отметим, что «в 1930-е гг. значительное внимание уделялось переводам произведений мировой и советской классики на карельский язык» [5, С. 218]. Появление карельской письменности «способствовало знакомству карельского народа с европейской культурой, созданию новых культурных ценностей» [2, С. 125]. Перевод на карельский язык произведений классика советской детской литературы Агнии Львовны Барто (1906-1981) был ещё одним шагом к сближению карельской и русской национальных культур.

Стихотворение «Девочка-ревушка» было написано Агнией Барто совместно с ее первым мужем Павлом Николаевичем Барто в 1930 году П. Н. Барто (1904-1986) – детский поэт, орнитолог

Перевод стихотворения на карельский язык осуществил Александр Антонович Беляков (1905-1995) – языковед, кандидат филологических наук, специалист Карельского научно-исследовательского института культуры Академии наук СССР, один из создателей карельского литературного языка. В 1930-е гг принимал участие в создании письменности для тверских карел. Основное направление научной деятельности – карельский язык, лексикология, диалектология. В 1934 г вышел «Учебник карельского языка», подготовленный А. А. Беляковым совместно с профессором Д. В. Бубрихом, членом-корреспондентом АН СССР, основателем отечественного финно-угроведения. В 1935 г вышел «Русско-карельский орфографический словарь» А. А. Белякова, а в 1936 г - «Хрестоматия для карельских школ», первую часть которой Беляков составил совместно с Е. И. Дудкиной, а вторую один. А. А. Беляков принимал активное участие в подготовке учебных программ для школ по карельскому языку и литературе.

Литература.

- 1) Переслегина М. В. Барто Павел Николаевич / М. В. Переслегина // Писатели нашего детства 100 имен биографический словарь [в 3 ч.] / Российская государственная детская библиотека, [сост Н. О. Воронова и др., гл. ред. С. И. Самсонов], Ч. 3 - Москва Либерия, 2000. – С. 45-47
- 2) Барто Павел Николаевич. – Текст электронный // Википедия свободная энциклопедия. - URL. <https://ru.wikipedia.org/wiki/> (дата обращения 17.07.2020).
- 3) Беляков Александр Антонович // Российская академия наук Карельский научный центр (Петрозаводск, город). Ученые Карельского научного центра Российской академии наук биографический словарь / [гл. ред. А. Ф. Титов, отв. ред. Ю. В. Савельев, редкол. Е. В. Жирнель и др.] - 3-е изд., доп. и перераб. - Петрозаводск Карельский научный центр РАН, 2012. - С. 351
- 4) Беляков Александр Антонович. – Текст электронный // Институт языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН (ИЯЛИ КарНЦ РАН) сайт - URL. <http://illhportal.krc.karelia.ru/section.php?plang=r&id=1331> (дата обращения 17.07.2020).
- 5) Виртаранта, П. Этюды о карельской культуре люди и судьбы / Пертти Виртаранта, пер. с фин. Ю. Ю. Сурхаско, оформ. В. И. Яшкова, фот авт - Петрозаводск Карелия, 1992. – С. 79 – [О Белякове А. А.].
- 6) Головкин, А. Н. Рождение карельской письменности / А.Н. Головкин. - Тверь Чудо, 2000. - 91 с.

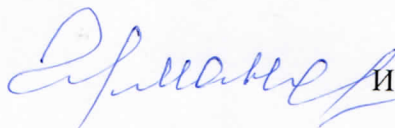
4. Выводы:

4.1 Соответствует ли представленный документ понятию «книжный памятник», указанному в абзаце девятом статьи 1 ФЗ №78-ФЗ «О библиотечном деле»: Да.

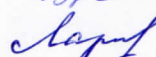
4.2. Рекомендован ли документ, отнесенный к книжным памятникам, к размещению в Национальной электронной библиотеке: Да.

Председатель Экспертного совета.

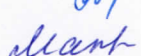
Члены Экспертного совета.

 И. М. Германова

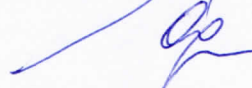
 Е. Н. Вознесенская

 А. Д. Ларионов

 Л. П. Мамонтова

 Л. Н. Маньшева

 А. В. Мельничук

 Е. В. Одинец